

世界经典名著节录 · 中英文对照读物

OLD GORIOT

高老头

中国对外翻译出版公司



世界经典名著节录丛书



高老头

OLD GORIOT

Honore de Balzac

[法]巴尔扎克 著

柳建营 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

高老头:中英对照/(法)巴尔扎克著;

柳建营译. —北京:中国对外翻译出版公司, 2000. 6

(世界经典名著节录丛书)

ISBN 7-5001-0765-X

I. 高… II. ①巴… ②柳… III. 英语-对照读物:

小说-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61547 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/黄又林

责任校对/郝演苏

封面设计/庞敏聪

印 刷/北京山华苑印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/6.625

字 数/17 千字

版 次/2000 年 7 月第一版

印 次/2000 年 7 月第一次

ISBN 7-5001-0765-X/H·235 定价:7.50 元

Preface

With honor, pleasure and sincerity, we present this bouquet of flowers from the English garden to you, our dear readers.

The highest stage of learning, according to the famous scholar, Mr. Wan Guowei(Guantang), is like the situation as below:

In the crowd once and again

I look for her in vain

When all at once turn my head

I find her there where lantern light is dimly shed.

We are delighted to find that we can offer English learners a shortcut to this stage by supplying them with the gem of the classical works that is what they need and want and have to study. We choose the excellent excerpts of the classics. The English text is original, and the Chinese is exactly matching the English paragraph by paragraph. Reading real, original version will no longer be a heavy burden; it could be a pleasure and leisure.

Try it and hope you will like it.

前 言

我们怀着荣幸,喜悦与真诚的心情;向您,亲爱的读者,奉献英语园地里的一束奇葩。

学习的最高境界,正如著名学者王国维(字观堂)所言:

众里寻她千百度,
暮然回首,
那人却在灯火阑珊处。

我们很高兴能提供给英语爱好者达到此种境界的捷径,那就是向他们提供英语经典作品的精华,而这正是他们需要,同时也是必须研学的。我们对原著进行精彩节录。英语部分为原创,而中文与之段段对应。阅读真正的原版书籍已不再是一种负担,而是快乐和享受。

试试看,希望你能喜欢。

内容简介

《高老头》(OLD GORIOT)十九世纪法国批判现实主义作家巴尔扎克 (Honore De Balzac, 1799 - 1850)的代表作。

小说以一八一九年底到一八二〇年初为时代背景，以伏盖太太的公寓和鲍赛昂夫人的沙龙为舞台；通过退休面条商高里奥老头被他所钟爱的两个进入上流社会的亲生女儿榨干钱财后遗弃，最后穷死在伏盖公寓的阁楼里的悲剧；通过没落贵族子弟，满怀野心的青年拉斯蒂涅从内地到巴黎投靠表姐鲍赛昂夫人，在往上爬的过程中的见闻和经历，真实地勾画出了复辟王朝时期法国社会的一幅缩影，再现了金钱主宰一切的时代风貌。

...

And you, too, will do the like; you who with this book in your white hand will sink back among the cushions of your armchair, and say to yourself, "Perhaps this may amuse me." You will read the story of Father Goriot's secret woes ^①, and, dining thereafter with an unspoiled appetite, will lay the blame of your insensibility upon the writer, and accuse him of exaggeration, of writing romances. Ah! once for all, this drama is neither a fiction nor a romance! ALL IS TRUE, – so true, that every one can discern the elements of the tragedy in his own house, perhaps in his own heart.

The lodging – house is Mme. Vauquer's own property. It is still standing in the lower end of the Rue Nueve – Sainte – Genevieve, just where the road slopes so sharply down to the Rue de l'Arbalette, that wheeled traffic seldom passes that way, because it is so stony and steep.

...

The front of the lodging – house is at right angles to the road, and looks out upon a little garden, so that you see the side of the house in section, as it were, from the Rue Nueve – Sainte – Genevieve. Beneath the wall of the house front there lies a channel, a fathom ^② wide, paved with cobble – stones, and beside it runs a graveled walk bordered by geraniums ^③ and oleanders ^④ and pomegranates ^⑤ set in great blue and white glazed earthenware pots. Access into the graveled walk is afforded by a door, above which the words MAISON VAU-

.....

你们读者大概也是如此：用雪白的手捧着这本书，把自己窝在软绵绵的安乐椅里，心里想着：“也许它能让我消遣一下。”你将读到高老头隐秘的痛史，读过之后依旧胃口很好地用晚餐，而把自己的无动于衷推给作者负责，指责作者夸张，渲染过分。唉！殊不知这个惨剧既不是一部小说也不是一个浪漫故事！一切都是真的，真实到每一个人都能在自己的身上或自己的心里发现这出悲剧中的要素。

公寓的屋子是伏盖太太的产业，坐落在圣·日内维新街下段，地面从一个斜坡向弩箭街低下去的地方。坡度很陡，马匹很少上下，因此挤在华·特·葛拉斯军医院和先贤祠之间的那些小街道格外清静。

.....

公寓的前面与圣·日内维新街成直角，望出去是一个小巧的花园，因此，如果你站在圣·日内维新街上，你就可以从侧面看到公寓的一边。在屋墙前有一条一英寻宽，由圆石砌成的水沟，在水沟的边上有一条与之平行的由砂子铺成的小路，小路两旁有风占草，夹竹桃和石榴树，都种在蓝白二色的巨大的陶盆之中。小路靠街的一头有一扇门，门上面写着“伏盖公寓”几个字，清

① woe[wou]

灾难

② fathom

[ˈfæðəm] 英寻

③ geranium

[dʒiˈreinjəm]

天竺葵

④ oleander

[ˌouliˈændə]

夹竹桃

⑤ pomegranate

[pɒmˈgrænit]

石榴树

QUER may be read, and beneath, in rather smaller letters, "Lodgings for both sexes, etc."

...

At the time when this story begins, the lodging-house contained seven inmates^①. The best rooms in the house were on the first story, Mme. Vauquer herself occupying the least important, while the rest were let to a Mme. Couture, the widow^② of a commissary^③—general in the service of the Republic. With her lived Victorine Taillefer, a schoolgirl, to whom she filled the place of mother. These two ladies paid eighteen hundred francs a year.

The two sets of rooms on the second floor were respectively occupied by an old man named Poiret and a man of forty or thereabouts, the wearer of a black wig^④ and dyed whiskers, who gave out that he was a retired merchant, and was addressed as M. Vautrin. Two of the four rooms on the third floor were also let—one to an elderly spinster, a Mlle. Michonneau, and the other to a retired manufacturer of vermicelli, Italian paste and starch, who allowed the others to address him as "Father Goriot." The remaining rooms were allotted^⑤ to various birds of passage, to impecunious^⑥ students, who like "Father Goriot" and Mlle. Michonneau, could only muster forty—five francs a month to pay for their board and lodging. Mme. Vauquer had little desire for lodgers of this sort; they ate too much bread, and she only took them in default of better.

晰可辨，下面用更小的字写着：“男女宾客，一律欢迎。”

.....

这个故事开始的时候，这座公寓中共住着七位房客。全公寓最好的房间都在二层楼上，伏盖太太自己住了最小的一套，其余的让给古的太太，古的太太是共和时代政府一个军需官的遗孀。与她一块住的是一位女学生，也即维多莉·泰伊番小姐，维多莉·泰伊番小姐把古的太太当作母亲一般。这两位女士每年付一千八百法郎的房租。

三层楼上有两套房间，分别住着两个人，中间住着一位名叫波阿莱的老人，另一间住着一位四十岁上下的男子，戴着一副黑色的假发，鬓脚是染过颜色的，他自称是个退休的商人，人称伏脱冷先生。四层楼有四个房间，两间住了人，一间住着位老姑娘，人称米旭诺小姐，另一间住着一位退休的制造商，他做过以意大利通心粉材料为主的粗细面条和面粉买卖，他让别人称呼他为“高老头”。剩余的两个房间打算用来租给各种过路的客人，以及穷学生，他们的情形和高老头及米旭诺小姐差不多，一个月只能付四十五法郎，包括住宿费和膳食费在内。伏盖太太一般是不愿要这类房客的；而且他们吃得太多，所以她只有在没有更好的可能的情况下才收留他们。

① inmate

[ˈɪnmeɪt]

同住者

② widow

[ˈwɪdɒw]

寡妇

③ commissary

[ˈkɒmɪsəri]

军需官

④ wig[wɪɡ]

假发

⑤ allot

[əˈlɒt]分配

⑥ impecunious

[ɪmˈpɪkjʊːniəs]

贫穷的，没钱的

At that time one of the rooms was tenanted by a law student, a young man from the neighborhood of Angouleme, one of a large family who pinched ^① and starved themselves to spare twelve hundred francs a year for him. Misfortune had accustomed Eugene de Rastignac, for that was his name, to work. He belonged to the number of young men who know as children that their parents' hopes are centered on them, and deliberately prepare themselves for a great career, subordinating their studies from the first to this end, carefully watching the indications of the course of events, calculating the probable turn that affairs will take, that they may be the first to profit by them. But for his observant curiosity, and the skill with which he managed to introduce himself into the salons of Paris, this story would not have been colored by the tones of truth which it certainly owes to him, for they are entirely due to his penetrating sagacity ^② and desire to fathom the mysteries of an appalling condition of things, which was concealed as carefully by the victim as by those who had brought it to pass.

Above the third story there was a garret ^③ where the linen was hung to dry, and a couple of attics. Christophe, the man - of - all - work, slept in one, and Sylvie, the stout cook, in the other.

...

Eugene de Rastignac was a thoroughly southern type; he had a fair complexion ^④, blue eyes, black hair. In his fig-

在那个时候，这两个剩余房间中的一间被一个法律系的学生所租用，这是一位来自安古兰末乡下的年轻小伙子，他来自一个人口众多的家庭，家里人省吃俭用，为他熬出他每年一千二百法郎的生活费。欧也纳·特·拉斯蒂涅已习惯于不幸，欧也纳·特·拉斯蒂涅即是他的全名。他属于那种因家境清寒而不得不用功的青年人之列，他们从小就懂得父母双亲对自己所寄予的厚望。于是他们自始至终都在为有一个美妙的前程做着精心的准备，并让自己的学习也服从于这一目标，努力使自己的学科迎合社会未来的动向，以便捷足先登，榨取社会，首先捞到好处。但是正因为有机警的好奇心和他计划把自己引入巴黎沙龙的才能，这个故事才不致于缺乏真实的色彩；没错，这点真实性要完全归功于他敏锐的头脑，归功于他有某种欲望，想刺探一桩惨事的秘密；而这惨事是制造的人或身受的人一致讳莫如深的。

四层楼的顶上有一间供晾衣服用的阁楼，此外还有一个一进二间的屋顶室，一间住着男仆克里斯朵夫，他负责所有的粗活，另一间住着胖厨娘西尔维。

.....

欧也纳·特·拉斯蒂涅是完全典型的南方人，他有着白皙的皮肤、蓝色的眼睛、黑

- ① pinch [pɪntʃ] 节省
- ② sagacity [səˈɡæsɪti] 敏锐
- ③ garret ['gærət] 阁楼
- ④ complexion [kəmˈplekʃən] 皮肤

ure, manner, and his whole bearing it was easy to see that he had either come of a noble family, or that, from his earliest childhood, he had been gently bred. If he was careful of his wardrobe, only taking last year's clothes into daily wear, still upon occasion he could issue forth as a young man of fashion. Ordinarily he wore a shabby coat and waistcoat, the limp black cravat ^①, untidily knotted, that students affect, trousers that matched the rest of his costume ^②, and boots that had been resoled.

...

Such a gathering contained, as might have been expected, the elements out of which a complete society might be constructed. And, as in a school, as in the world itself, there was among the eighteen men and women who met round the dinner table a poor creature, despised by all the others, condemned to be the butt of all their jokes. At the beginning of Eugene de Rastignac's second twelvemonth, this figure suddenly started out into bold relief against the background of human forms and faces among which the law student was yet to live for another two years to come. This laughing – stock was the retired vermicelli – merchant, Father Goriot, upon whose face a painter, like the historian, would have concentrated all the light in his picture.

...

In the year 1813, at the age of sixty – nine or thereabouts, “Father Goriot” had sold his business and retired –

色的头发。他的风度、举止、姿势，都很容易让人看出他是大家子弟，来自一个高贵的家庭，而且他幼年的教育只许他有高雅的习惯。如果他关注他的衣橱，平日只能穿着隔年的旧衣服，有时也能打扮得像个时髦的青年人。平常他穿着一件旧大褂，粗背心；蹩脚的旧黑领带扣得马马虎虎，像一般大学生一样；裤子也跟上装差不多，靴子也是换过底皮的。

.....

整个社会的各色人物在这样一个集团内当然是一应俱全，不过是具体而微罢了，这一点显然毫不会令人感到意外。像在学校或交际场中一样，饭桌上十八个客人包括男人和女人在内，其间必有一个专受人白眼的可怜人，老给人家打哈哈的出气筒。在住进公寓第二年的开头，欧也纳·特·拉斯蒂涅突然发现在这个还得住上两年的环境里，所有人物形象和面孔之中最引人注目的便是那个出气筒，也就是从前做面条生意的已退休的高里奥老头。要是一个画家来处理这个对象，一定会像历史学家那样，会把画面上的所有光线集中在他的脸上。

.....

在一八一三年的时候，高老头大约有六十九岁左右，他变卖了他的生意，退休之后

① cravat
[krə'væt] 领带
② costume
[kɒs'tju:m] 服装

— to Mme. Vauquer's boarding house. When he first came there he had taken the rooms now occupied by Mme. Couture; he had paid twelve hundred francs a year like a man to whom five louis more or less was a mere trifle. For him Mme. Vauquer had made various improvements in the three rooms destined ^① for his use, in consideration of a certain sum paid in advance, so it was said, for the miserable furniture, that is to say, for some yellow cotton curtains, a few chairs of stained wood covered with Utrecht velvet, several wretched colored prints in frames, and wall papers that a little suburban tavern would have disdained. Possibly it was the careless generosity with which Father Goriot allowed himself to be overreached at this period of his life (they called him Monsieur Goriot very respectfully then) that gave Mme. Vauquer the meanest opinion of his business abilities; she looked on him as an imbecile ^② where money was concerned.

Goriot had brought with him a considerable wardrobe, the gorgeous outfit of a retired tradesman who denies himself nothing.

...

Finally, Mme. Vauquer's magpie's ^③ eye had discovered and read certain entries in the list of shareholders in the funds, and, after a rough calculation, was disposed to credit Goriot (worthy man) with something like ten thousand francs a year. From that day forward Mme. Vauquer (nee de Conflans), who, as a matter of fact, had seen forty-eight

来到伏盖太太公寓。他刚刚来的时候住在古的太太现在住的那套房间，每年付一千二百法郎的膳宿费，那气派仿佛多五个路易少五个路易都无所谓，简直就像个大款一样。伏盖太太预收了他一大笔补偿费，专门把指定给他住的那三间屋子整新了一番，添置了一些基本家具，她所说的基本家具实际上不过是一些诸如黄色的绵布窗帘，几张羊毛绒面的安乐椅，几张装在框架里的不上档次的彩印画，以及连乡村酒店都不要的壁纸等一类的东西而已。高老头那时还被大家尊称为高里奥先生，也许是因为高老头在那段时间的生活中所表现出的那种满不在乎的阔气和极端奢华，使得伏盖太太认为他最没有商业头脑和经济头脑；于是她把他当作是个不知市面的冤大头。

高里奥搬来的时候箱笼充实，里外服装，被褥行头，都很讲究，表明这位退休的商人很会享福。

.....

最后，伏盖太太那双喜鹊似的眼睛发现了一叠政府公债，她看了看上面的内容，在心里粗略地计算了一下，这些公债约略加起来，高里奥这个好人每年有八千到一万法郎的进账。从那天起，龚弗冷家的姑奶奶，实际年龄已有四十八岁，而却只承认自

① destine for 指定

② imbecile
[ˈimbisi:l] 愚笨的

③ magpie
[ˈmæɡpai] 喜鹊

summers, though she would only own to thirty – nine of them – Mme. Vauquer had her own ideas.

...

For three months from that day Mme. Veuve Vauquer availed ^① herself of the services of M. Goriot's coiffeur ^②, and went to some expense over her toilette ^③, expense justifiable on the ground that she owed it to herself and her establishment to pay some attention to appearances when such highly – respectable persons honored her house with their presence. She expended no small amount of ingenuity ^④ in a sort of weeding process of her lodgers, announcing her intention of receiving henceforward ^⑤ none but people who were in every way select. If a stranger presented himself, she let him know that M. Goriot, one of the best known and most highly – respected merchants in Paris, had singled out her boarding – house for a residence. She drew up a prospectus headed MAISON VAUQUER, in which it was asserted that hers was “one of the oldest and most highly recommended boarding – houses in the Latin Quarter.”

...

Like all narrow natures, Mme. Vauquer was wont to confine her attention to events, and did not go very deeply into the causes that brought them about; she likewise preferred to throw the blame of her own mistakes on other people, so she chose to consider that the honest vermicelli maker was responsible for her misfortune. It had opened her eyes,